

# Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 11 août 1915.

N<sup>o</sup> 69.

Mittwoch, 11. August 1915.

*Arrêté grand-ducal du 7 août 1915, concernant l'interdiction d'exporter certains produits et objets.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 1<sup>er</sup> juillet 1915, ensemble les arrêtés y visés des 1<sup>er</sup> et 9 août et 24 décembre 1914, et 2 avril 1915, sur l'interdiction d'exporter certains produits et objets;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays pendant la guerre;

Vu les art. 2 et 4 du traité séparé de l'union douanière, en date du 8 février 1842;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Nos Directeurs généraux des finances, et de la justice et des travaux publics;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 3 de Notre arrêté du 1<sup>er</sup> juillet 1915, prohibant l'exportation de viande fraîche, de viande fumée et de char-

**Großh. Beschluß vom 7. August 1915, das Ausführverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände betreffend.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.:

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 1. Juli 1915 und der darin erwähnten Beschlüsse vom 1. und 9. August und 24. Dezember 1914, und 2. April 1915, das Ausführverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände betreffend;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen während des Krieges;

Nach Einsicht der Art. 2 und 4 des Zoll-Separatvertrages vom 8. Februar 1842;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unserer General-Direktoren der Finanzen bezw. der Justiz und der öffentlichen Arbeiten;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Art. 3 Unseres Beschlusses vom 1. Juli 1915, wodurch die Ausfuhr von freischem Fleisch, geräuchertem Fleisch und von Fleisch-

cuterie, ainsi que de saindoux par toutes les frontières, est abrogé et remplacé par les dispositions ci-après:

« Art. 3. Quiquonque entreprendra de contrevenir aux défenses d'exportation prévues par le présent arrêté sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 75 fr. à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur. — En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée. »

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux des finances, et de la justice et des travaux publics sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 7 août 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN,

*Pour le Directeur général des finances,  
Le Directeur général de l'intérieur,*  
E. LECLÈRE.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
V. THORN

Arrêté du 10 août 1915, concernant l'ouverture de la chasse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu les art. 11 et 13 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, et le règlement pris en exécution de cette loi, du 25 août 1893, notamment les art. 21 à 24;

Vu le rapport de M. le directeur des eaux et forêts;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'ouverture de la chasse est fixée

waren, sowie von Schmalz über alle Grenzen untersagt wird, ist außer Kraft gesetzt und wird durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

„Art. 3. Wer es unternimmt, den in diesem Beschlusse vorgesehenen Ausführungsverboten zuwiderzuhandeln, wird mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 75 bis zu 3000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höheren Strafen, die für dieselbe Zuwiderhandlung nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind. — Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.“

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren der Finanzen bezw. der Justiz und der öffentlichen Arbeiten sind, soweit es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 7. August 1915.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

Für den General-Direktor der Finanzen:  
Der General-Direktor des Innern,  
E. Leclère.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
V. Thorn.

Beschluss vom 10. August 1915, betreffend die Eröffnung der Jagd.

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht der Art. 11 und 13 des Jagdgesetzes vom 19. Mai 1885, und des Reglementes vom 25. August 1893, zur Ausführung dieses Gesetzes, namentlich in den Art. 21 bis 24;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Eröffnung der Jagd ist auf Don-

au jeudi, 26 août courant, sauf les exceptions et restrictions suivantes:

*a)* la chasse à l'aide du chien courant n'est permise qu'à partir du 15 septembre inclusivement;

*b)* la chasse à la perdrix est fermée après le 31 octobre;

*c)* la chasse à la poule du coq des bouleaux, de même que celle au faon de chevreuil et du cerf restent interdites;

*d)* la chasse à la chevrette et à la biche est permise à partir du 16 octobre jusqu'au 14 décembre inclusivement;

*e)* la chasse aux grives à l'aide de lacets à erin n'est ouverte qu'à partir du 1<sup>er</sup> octobre inclusivement.

**Art. 2.** En temps de neige, la chasse est interdite en plaine, quelle que soit la quantité de neige qui recouvre la terre. — Pendant ce temps, la chasse reste autorisée dans les bois; de même elle reste autorisée le long des cours d'eau, sur les fleuves, dans les marais et sur les étangs, mais uniquement au gibier d'eau et de marais, le tout sans préjudice du droit réservé au Gouvernement par l'art. 13 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, d'interdire complètement la chasse en temps de neige.

**Art. 3.** La chasse en plaine, sauf celle au gibier d'eau et de marais, ainsi qu'aux oiseaux de passage, est fermée à partir du 15 décembre inclusivement.

**Art. 4.** La chasse aux oiseaux de passage et au gibier d'eau et de marais sera exercée dans les limites et suivant les proscriptions tracées par les art. 21 à 24 du règlement prévu par le décret du 25 août 1893, sauf la restriction prévue par l'alinéa *e* de l'art. 1<sup>er</sup> du présent arrêté, quant à la date d'ouverture de la chasse aux grives.

nerstag, den 26. August f. festgesetzt, vorbehaltlich nachstehender Ausnahmen und Einschränkungen:

*a)* die Jagd mit Laufhunden geht erst am 15. September auf;

*b)* die Jagd auf das Feldhuhn ist nach dem 31. Oktober geschlossen;

*c)* die Jagd auf die Birkenne bleibt unterjagt; desgleichen die Jagd auf das Rehkitz und Hirschkalb;

*d)* die Jagd auf die Rehkeiß und Hirschkuh ist vom 16. Oktober bis zum 14. Dezember einschließlich gestattet;

*e)* die Jagd auf die Krammetsvögel mittelst Pferdehaarschlingen ist erst vom 1. Oktober einschließlich an gestattet.

**Art. 2.** Bei Schneewetter ist die Jagd auf dem Felde unterjagt, einerlei in welcher Menge der Schnee das Feld bedeckt. — Während dieser Zeit bleibt die Jagd in den Wäldern erlaubt; desgleichen bleibt sie erlaubt den Wasserläufen entlang, auf den Flüssen, in den Sumpfen und auf den Weihern, aber nur auf Wasser- und Sumpfwild; dieses unbeschadet des der Regierung gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 19. Mai 1885 zustehenden Rechtes, die Jagd bei Schnee gänzlich zu verbieten.

**Art. 3.** Die Jagd auf dem Feld, mit Ausnahme der Jagd auf Wasser- und Sumpfwild, sowie auf Zugvögel, ist vom 15. Dezember einschließlich ab geschlossen.

**Art. 4.** Die Jagd auf Zugvögel und auf Wasser- und Sumpfwild darf nur in den Grenzen und nach den Vorschriften der Art. 21 bis 24 des vorerwähnten Jagdreglementes vom 25. August 1893 ausgeübt werden, vorbehaltlich der in Absatz *e*, Art. 1 gegenwärtigen Beschlusses in betreff der Eröffnung der Jagd auf Krammetsvögel vorgesehenen Einschränkung.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 10 août 1915

*Le Directeur général de l'intérieur*  
E. LECLÈRE.

*Arrêté du 10 août 1915, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT

Attendu que la stomatite aphteuse a fait son apparition dans la localité de Betzdorf et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation ;

Vu la loi du 29 juillet 1912. sur la police sanitaire du bétail ;

Vu les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité de Betzdorf et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette localité.

**Art. 2.** Une première zone d'observation est formée par les localités de Hagelsdorf, Berg, Olingen et leurs territoires.

Les dispositions des art. 74, 75 et 77 du susdit arrêté trouveront leur application pour ces localités.

L'art. 76 du même arrêté reste provisoirement sans application.

**Art. 3.** Une deuxième zone d'observation, comprenant les localités de Roodt, Flaxweiler, Wecker, Wecker-gare, Olingen-barrière et leurs territoires, est régie par les dispositions de l'art. 77 de l'arrêté précité.

**Art. 5.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angehängt werden.

Luxemburg, den 10. August 1915.

Der General-Direktor des Innern,  
E. Leclère.

**Beschluß vom 10. August 1915, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung ;

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Betzdorf ausgebrochen ist, und daß es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei ;

Nach Einsicht der Art. 70-78 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortschaft Betzdorf und deren Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaft Anwendung.

**Art. 2.** Ein engeres Beobachtungsgebiet wird gebildet durch die Ortschaften Hagelsdorf, Berg, Olingen und deren Gemarkungen.

Die Bestimmungen der Art. 74, 75 und 77 des erwähnten Beschlusses finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Art. 76 desselben Beschlusses bleibt vorläufig außer Anwendung.

**Art. 3.** Ein weiteres Beobachtungsgebiet, bestehend aus den Ortschaften Roodt, Flaxweiler, Wecker, Wecker-Bahnhof, Olingen-Barrière und deren Gemarkungen unterliegt den Bestimmungen des Art. 77 des erwähnten Beschlusses.

**Art. 4.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 août 1915.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Sociétés de secours mutuels.*

Par arrêté g.-d. en date du 3 août 1915, MM. Maurice Pescatore, Jacques Cogniou et Michel Gehrend ont été confirmés, pour un nouveau terme de quatre ans, à partir du 5 août 1915, comme membres, resp. membre-secrétaire, de la Commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels.

Luxembourg, le 4 août 1915.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Justice.*

Par arrêté grand-ducal en date du 10 août courant, M. Paul Cravat, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, a été nommé juge-commissaire aux ordres près le même tribunal, en remplacement de M. L. Funck, dont il achèvera le mandat expirant le 15 mars 1916.

Luxembourg, le 11 août 1915.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
V. THORN.*

**Art. 4.** Zuwiderhandlungen gegen gegentwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 5.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 10. August 1915.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Hilfsstellen.**

Durch Großh. Beschluß vom 3. August 1915 wurden die H. Moriz Pescatore, Jakob Cogniou und Michel Gehrend, vom 5. August 1915 ab, für eine weitere Dauer von vier Jahren als Mitglieder, resp. Schriftführer-Mitglied, der höheren Kommission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen bestätigt.

Luxembourg, den 4. August 1915.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 10. August ist Hr. Paul Cravat, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg, zum Richterkommissar bei den Kollokationsverfahren am selben Gerichte, in Ersetzung des Hrn. L. Funck, ernannt worden. — Hr. Cravat wird die Dienstzeit seines Vorgängers, welche am 15. März 1916 abläuft, vollenden.

Luxembourg, den 11. August 1915.

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
V. Thorn.*

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Victor *Wiltzius*, propriétaire à Elyange, de ses fonctions d'échevin de la commune de Barmerange.

Luxembourg, le 4 août 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,  
E. LECLÈRE.

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, M. Henri *Heymanns*, commis du Crédit foncier, à Eich, a été nommé bourgmestre de la commune d'Eich.

Par arrêté du soussigné en date du même jour, M. Henri *Funct*, directeur de brasserie, à Neudorf, a été nommé échevin de la commune d'Eich.

Luxembourg, le 10 août 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,  
E. LECLÈRE.

*Avis. — Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri.*

Les porteurs des obligations de la Société sont informés de ce que les coupons à échoir le 1<sup>er</sup> septembre 1915, sont payables à partir de cette date:

1<sup>o</sup> les coupons nos 59 et 30 des obligations 3 % par fr. 7,50, sous déduction de l'impôt de 3½ % fixé par la loi du 8 juillet 1913 et de la moitié de la taxe annuelle de 7 centimes par 100 fr. basée sur la valeur estimative des titres, établie d'après la loi du 23 décembre 1913, soit à raison de fr. 7,105 par coupon et

2<sup>o</sup> le coupon n<sup>o</sup> 12 des obligations 4 % par 10 fr. sous déduction des mêmes impôts, soit à raison de fr. 9,485 par coupon, aux Banques suivantes:

Banque de Bruxelles, à Bruxelles, Rue Royale 62.

Banque Internationale, à Luxembourg.

Werling, Lambert & C<sup>ie</sup>, à Luxembourg.

C. Schiesinger-Trier & C<sup>ie</sup>, à Berlin.

S. Bleichröder, à Berlin.

Berliner Handelsgesellschaft, à Berlin.

Bank für Handel und Industrie, à Berlin.

Baß & Herz, à Francfort s. M.

Mitteldeutsche Kreditbank, à Francfort-s.-M.

Succursale de la Bank für Handel u. Industrie, à Francfort-s.-M.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Viktor *Wilkius*, Eigentümer zu Ebingen, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Bürmeringen erteilt worden.

Luxemburg, den 4. August 1915.

Der General-Direktor des Innern,  
E. Leclère.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Heinrich *Heymanns*, Kommiss an der Grundkreditanstalt, wohnhaft zu Eich, zum Bürgermeister der Gemeinde Eich ernannt worden.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom selben Tage ist Hr. Heinrich *Funct*, Brauerei-Direktor zu Neudorf, zum Schöffen der Gemeinde Eich ernannt worden.

Luxemburg, den 10. August 1915.

Der General-Direktor des Innern,  
E. Leclère.

A cause de la situation actuelle, le paiement des coupons sera effectué en argent allemand à raison de Mk. 0,80 par franc.

Le même taux de Mk. 0,80 = 1 fr. s'applique également au paiement de tous les coupons échus antérieurement qu'viendraient encore à être présentés.



*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 31 mai 1915, le conseil communal de Schiffflange a édicté un règlement de police concernant la vente du pain et de la farine dans cette commune. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 6 août 1915.

*Le Directeur général de l'intérieur.*  
E. LECLÈRE.

*Bekanntmachung. — Gemeindecglement.*

In seiner Sitzung vom 31. Mai 1915 hat der Gemeinderat von Schiffflingen ein Polizeireglement über den Verkauf von Brot und Mehl in dieser Gemeinde erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 6. August 1915.

*Der General-Direktor des Innern,*  
E. Leclère.

*Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.*

Communes et sections intéressées.	Désignation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage à			Caisse chargée du remboursement.
			100.	500.	1000.	
Feulen (Niederfeulen)	35.000	1 <sup>er</sup> juill. 1915	99, 171, 305.	—	—	Caisse communale.
Wiltz .....	50.000	id.	32, 71, 93, 124.	—	—	id.
Heiderscheid .....	20.000	1 <sup>er</sup> sept. 1915	14, 50, 63, 75, 96.	—	—	Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Lintgen .....	8.000	id.	67.	—	—	id.
Ville de Luxembourg	4.000.000	1 <sup>er</sup> oct. 1915	—	S <sup>te</sup> A. 641, 1088, 1128, 1530, 1552, 1631, 1675, 1763, 1768, 1809, 1850, 2008, 2169, 2186, 2694, 3124, 3161, 3254, 3792, 3806.	S <sup>te</sup> B. 120, 146, 435, 688, 775, 834, 963, 1551, 1718, 1923.	Caisse communale
Esch-s.-Alz. ....	230.800	1 <sup>er</sup> déc. 1915	Lit. B. 74, 79, 113, 128, 138, 159, 167, 198, 231, 252, 262, 264, 346, 348, 353.	Lit. A. 13, 26, 34, 87, 90, 113, 159, 215, 240, 292, 303, 314, 335, 359, 381.	—	Banque Internationale.
Wormeldange (Ehmen)	10.000	id.	11, 23.	—	—	id.

Luxembourg, le 7 août 1915.

*Avis. — Service sanitaire.*

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 24 juillet au 7 août 1915.

*Bekanntmachung. — Sanitätswesen.*

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 24. Juli bis 7. August 1915 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Cap .....	»	»	1	»	»	»
		Kehlen .....	»	»	»	»	»	1
2	Clervaux.	Troisvierges .....	»	2	»	»	»	»
3	Diekirch.	Ettelbruck .....	»	»	»	1	»	»
4	Redange.	Beckerich .....	1	»	»	»	»	»
5	Remich.	Greiveldange .....	»	»	2	»	»	»
Total...			1	2	3	1	»	1

*Caisse d'épargne.* — À la date du 5 août 1915, le livret n° 108227, a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 11 août 1915.

